К ВОПРОСУ ОБ ПРИЁМАХ ОБУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ И МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

[1]Беляева Е.Н., [2]Синица В.Г.

[1] Высшее государственное учебное заведение Украины «Украинская медицинская стоматологическая академия», г. Полтава

[2]Высшее государственное учебное заведение Украины «Буковинский государственный медицинский университет», г. Черновцы

Многолетний опыт профессионально ориентированного обучения латинскому языку студентов высших медицинских учебных заведений, а также диссертационная работа, выполненная одним из авторов предлагаемого доклада и внедрение материалов диссертации в практику преподавания латинского языка в шести медицинских вузах Украины [1], свидетельствуют о том, что все приемы, используемые в процессе обучения латинскому языку и медицинской терминологии, целесообразно разделять на три группы: 1) общие приемы мыслительного характера – анализ, синтез, сравнение, абстрагирование, обобщение, классификация; 2) лингвометодические приёмы; 3) специальные приемы.

Среди лингвометодических приемов, описанных в методической литературе, наиболее приемлемыми в чистом виде или адаптированными к потребностям профессионально ориентированного обучения латинскому языку, являются следующие: чтение вслух / про себя, определение места ударения в слове и логического ударения в ритмической группе; работа со словарём; сопоставление характеристик латинских языковых единиц разного уровня с соответствующими в родном / иностранном языке; морфемный и словообразовательный анализ; дифференциация омонимических форм; списывание с целью фиксации в памяти; замена и / или распространение языковых единиц; конструирование словосочетаний (предложений); моделирование структуры дву- и многословного термина; составление таблиц

(схем, семантических карт) и их заполнение примерами; семантизация новых слов; коррекция деформированных языковых / речевых единиц.

Специальными приемами, направленными на формирование лингвопрофессиональных знаний и соответствующих умений и навыков, служат следующие: анализ содержания профессиональных понятий; составление графических опор для декодирования содержания термина; создание иллюстративных (схематических) опор для объединения терминологических единиц в семантические группы; сопоставление вербальной (креолизированной) формы термина с его дефиницией; системная презентация терминологических единиц; классификация и группирование терминов по их принадлежности к определенной семантической группе.

Принимая во внимание, что одним из основных постулатов профессионально ориентированного обучения является «обучение специальности через язык, обучение языку через специальность», а формирование и поддержание положительного эмоционального отношения к учебе признается неотъемлемым условием успешного обучения, в отдельную группу нами объединены приемы, обеспечивающие положительное эмоциональное отношение к учебной дисциплине «Латинский язык и медицинская терминология». Результаты экспериментального и постэкспериментального обучения подтвердили, что наиболее эффективными приёмами, относящимися к этой группе, являются: этимологизация терминологических единиц; использование элементов историзма при семантизации терминов и номенклатурных наименований (их компонентов) [2]; толкование и комментирование содержания фразеологических единиц; нахождение соответствующих по содержанию фразеологизмов (sensu largo) в родном и / или иностранном языке; ознакомление с кодексом профессионального поведения и социумными ценностями, идеями и концептами, зафиксированными в латиноязычных источниках. Неоспоримым преимуществом использования этой группы приемов, являющихся sui generis мостом, соединяющим филологию и медицину, является реализация культуролингвальной составляющей

содержания обучения, а также расширение общей и профессиональной культуры будущего врача.

Литература

1. Бєляєва О.М. Професійно орієнтоване навчання латинської мови студентів вищих медичних навчальних закладів III-IV рівнів акредитації : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец. 13.00.02 «Теорія та методика навчання» (класичні мови) / О. М. Бєляєва. – К., 2011. – 21 с.
2. Беляева Е. Н. Лингвокультурологические аспекты в профессионально ориентированном обучении латинскому языку в высшей медицинской школе / Е. Н. Беляева // Научные и методические проблемы медицинской терминологии : матер. междунар. учеб.-науч.-метод. конф. заведующих кафедрами (курсами) латинского языка и основ терминологии высших медицинских и фармацевтических учебных заведений, 5–10 окт. 2009 г., Ульяновск / М-во здравоохр. и социальн. разв. РФ, Проблемная учебн.-метод. комиссия по латинск. яз. и основам термин. и др.; под. ред. акад. РАЕН В. И. Мидленко. – Ульяновск : Вектор-С, 2009. – С. 114 – 118.